

# 英語を楽しく

No. 33

17, December



☆ 英語の意外な言い方 例

次の文の意味は？右の訳のどれでしょうか。

A Does he have a family?.

- ① 彼には家族がありますか。
- ② 彼は結婚していますか。
- ③ 彼には子どもが多いですか。
- ④ 彼は大家族ですか。

B Does he have a large family?



正解は No. 33の下にあります。

重箱の隅をつつくような問題ですが、こんな文を正しく理解することはいずれも無理と言えるのではないのでしょうか。

「言葉は文化」といわれますが、その国のその文化の中で育ってこそ上記の言い回し方が身につくと言えるでしょう。英語を外国語として学ぶ日本人にはわからなくて当然ですよね。

☆ 英・米国の人は互いに言葉が通じるの当然ですが、多少言葉の使い方の違いのあるのはご存じのこと。下記にちょっと例を。

英語	米語	日本語
ground floor	first floor	1 階
first floor	second floor	2 階
tube ・ underground	subway	地下鉄
rubber	eraser	消しゴム
toilet	bathroom ・ toilet	トイレ

英国では  
toilet



米国では  
bathroom



公衆トイレでは  
public lavatory

ホテル・劇場などでは  
rest room



♪ 世界初、ロンドンの地下鉄 (the Tube として ロンドンの地下鉄)  
go by tube = go on the tube = 地下鉄で行く

♫ 米国での bathroom はトイレの婉曲的表現、英国では、toilet は普通の言い方。それは英国では、トイレと風呂場は別々だからです。

♯ トイレの表現として rest room がありますが、国によっては、休憩室そのものの意味となる場合もあります。

答え A ② B ③

Yoshi